

EL PÓRTICO DE LA GLORIA: La música y los instrumentos de su tiempo (I)

Visita a una exposición “animada”



Fig.0: El Pórtico de la Gloria

Al padre José López-Calo

1) “Érase una vez...” El Pórtico de la Gloria: Un libro escrito en piedra

Todo comenzó en 1963, cuando el Cardenal Quiroga Palacios encarga al profesor José López-Calo la reconstrucción de los instrumentos del Pórtico. Se empezó a trabajar para materializar esta idea, pero el proyecto iba quedando en un ideal. El profesor López-Calo había contactado con especialistas alemanes como Noah Greenberg y E. Wintemitz. Al fallecer este último, el proyecto quedó abandonado; pese a todo, el profesor López-Calo continuó estudiando los instrumentos.

Diez años después de aquella conversación con el Cardenal Quiroga Palacios, llega López-Calo a la Universidad de Santiago de Compostela. En 1976, con motivo del VIII Centenario de la Catedral, fue invitado por el profesor Ramón Otero Túniz a pronunciar una conferencia y publicar un estudio sobre el tema.

La Fundación Barrié, que desde su departamento de Cultura otorga una gran importancia a la restauración del patrimonio musical de Galicia, creyó en este proyecto desde sus inicios. En 1982 editó un libro que ha sido y es referencia para la musicología gallega; nos referimos a *La Música Medieval en Galicia*, del profesor José López-Calo, que incluye un estudio comparativo sobre diversos pórticos medievales y la música del *Códice Calixtino*, entre otros temas. Este amplio trabajo fue publicado junto a dos discos de vinilo del Grupo Universitario de Cámara de Santiago de Compostela, dirigido desde su fundación en 1977 por el profesor Carlos Villanueva. De nuevo se plantea, a raíz de aquella publicación, el estudio de los instrumentos del Pórtico.

En septiembre de 1988 se organizó un congreso con motivo del VIII Centenario del Pórtico de la Gloria. Ese mismo año vio la luz un



extenso manual bajo el título *El Pórtico de la Gloria: Música, Arte y Pensamiento*. El libro, publicado en tres lenguas (castellano, gallego e inglés) incluye diversos estudios en torno a la música medieval en la Catedral de Santiago, el Pórtico y los instrumentos. López-Calo y Villanueva tuvieron la idea de reconvertir en CD –formato que comenzaba a imponerse en el mercado discográfico– unas grabaciones ya editadas en vinilo. En el acto de presentación del disco, que tuvo lugar en el Hostal de los Reyes Católicos, el Padre López-Calo presentó a D. Joaquín Arias y Díaz de Rábago el proyecto de reconstrucción de los instrumentos. D. Joaquín aceptó la propuesta; de esta manera, la Fundación Barrié brindó su apoyo para facilitar la materialización de tan interesante proyecto.

Se estudiaron los instrumentos *in directo* sobre la piedra. La sorpresa fue que los investigadores –el Padre Calo entre ellos– descubrieron que el Maestro Mateo había reproducido instrumentos reales; estaban esculpidos con una perfección tal

que el difícil trabajo de investigación se vio muy aliviado por tal motivo. En 1989 se celebró un simposio de una semana de duración; para ello, se contó con seis constructores de instrumentos o *luthiers*, algunos de los cuales eran extranjeros. Cada uno de ellos se encargaría de un tipo diferente de instrumento. Al año siguiente se montó un taller en el Museo de las Peregrinaciones compostelano; durante dos semanas trabajaron los constructores en el proyecto acariciado años atrás.

El 16 de junio de 1990 tuvo lugar el acto de entrega de los instrumentos a la Condesa de Fenosa. En las actas figura la siguiente frase:

“nos hallamos en presencia de todos los constructores responsables y sus ayudantes, quienes aseguran –ellos y nosotros– que las reproducciones son copias fieles de los instrumentos esculpidos en el Pórtico de la Gloria, en cuanto ciencia organológica puede asegurarlo en el momento presente.” (Cf. programa de mano *Los Sonidos del Pórtico*, introducción de los profesores José López-Calo y Carlos Villanueva, p. 8).

El proyecto de reconstrucción, financiado en su totalidad por la Fundación Pedro Barrié de la Maza, tuvo su colofón en 1991 con el llamado *Concierto del Cántico Nuevo*. Bajo la dirección musical del profesor Villanueva se presentó un programa titulado “Los Sonidos del Pórtico de la Gloria”. El Grupo Universitario de Cámara de Compostela y *Kalenda Maya* de Oslo interpretaron en Santiago, Lugo, La Coruña y Lisboa un programa integrado por obras medievales de los siglos XII al XIV, pertenecientes al *Códice Calixtino* de Santiago de Compostela (S. XII), a las *Cantigas de Amigo* de Martín Códax (S. XIII), a las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio (+ 1284) y al *Llibre Vermell* de Montserrat (S. XIV). El concierto inaugural tuvo lugar en la Catedral de Santiago el 27 de noviembre de aquel año y contó con la asistencia de S.M. la Reina Doña Sofía. Con los bancos del templo colocados de espaldas al altar, los intérpretes, situados debajo del Pórtico, pudieron contemplar la sonrisa de los veinticuatro ancianos esculpidos en la arquivolta superior. Todo un privilegio que nosotros no pudimos sino suponer al escuchar el concierto al día siguiente en el entonces Palacio de Congresos –hoy Palacio de la Ópera– de La Coruña.

El Grupo de Cámara de la Universidad de Santiago, bajo el nuevo nombre de *In Itinere*, afrontó en 1995 la grabación del CD “Os Sons do Pórtico da Gloria”, bajo el patrocinio de la Fundación Barrié. En él se utilizaron, entre otros, las réplicas de algunos instrumentos musicales del Pórtico: salterio, viola oval, viola en ocho, arpa y organistrum. También se utilizaron otros instrumentos como las flautas de pico, la fídula tenor, el *darbuka* y las campanas, e incluso algunos instrumentos habituales en el folklore gallego como el bombo, las conchas de vieira, el pandero, la zanfoña y el tamboril. Tres cantantes y cinco instrumentistas colaboraron en este trabajo, que hoy es referencia en las grabaciones de música medieval gallega, y que recoge una selección de las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio, tres fragmentos del *Códice Calixtino* y una variada representación del Cancionero trovadoresco gallego-portugués.

Queda claro que el proyecto de reconstrucción de los instrumentos del Pórtico de la Gloria es un hito en las investigaciones sobre música medieval. Por último, es justo expresar, como gallegos, el agradecimiento a doña Carmela Arias y Díaz de Rábago, Condesa de Fenosa, persona sensible y comprometida con el patrimonio cultural de nuestra tierra, quien afirmaba en la presentación del programa de mano, al respecto del proyecto de reconstrucción en madera de los instrumentos del Pórtico de la Gloria:

“Ya no se trata, únicamente, de una respuesta puntual a unas inquietudes científicas, (...). Es mucho más que eso: es el punto de arranque de un nuevo método de trabajo en equipo que, sin duda, marcará pautas metodológicas para cualquier intento futuro que pretenda encarar el estudio de los instrumentos medievales (...) y ha convertido lo que inicialmente fue un modesto intento artesanal en uno de los proyectos científicos con más futuro en el terreno de la música de la presente década en España.” (Cf. programa de mano *Los Sonidos del Pórtico*, introducción del doña Carmela Arias y Díaz de Rábago, p. 3)

2) Los orígenes de los instrumentos

2.1) Origen literario

En el Capítulo V del Apocalipsis se puede leer una frase en la que San Juan describe la visión que tuvo del cielo; en ella vio cómo

“los cuatro Vivientes y los veinte y cuatro Ancianos cayeron delante del Cordero, teniendo cada uno una cítara y copas de oro llenas de perfumes, que son las oraciones de los santos.”
(San Juan, Apocalipsis, Cap. 5, vers. 8)

El Maestro Mateo concibió algo más que una obra de arte: una buena muestra para el estudio de la organología medieval en lo que se refiere a los instrumentos de cuerda. Su legado, *dormido* en la piedra durante ocho siglos, esperó en silencio que alguien lo hiciese despertar.

El Pórtico fue terminado el 1 de Abril de 1188, pero el trabajo que se desarrolló tuvo su culminación en la reconstrucción en madera de los instrumentos del Pórtico, gracias a la labor musicológica realizada por los profesores López-Caloy Carlos Villanueva y un equipo de *luthiers* que, llegados de diversas partes de Europa, trabajaron en la reconstrucción de los instrumentos.

2.2) El Pórtico de la Gloria: *la Sinfonía Eterna*

El Pórtico de la Gloria es, como hemos dicho, la expresión en piedra de un contenido que ha quedado escrito en el *Apocalipsis* de San Juan, el último libro del Nuevo Testamento. En la arquivolta del Pórtico están esculpidos los veinticuatro ancianos del Apocalipsis tal como los concibió el Maestro Mateo; se trata de la primera representación plástica de lo que podría haber sido una *orquesta* medieval. No tenemos constancia de que tal orquesta existiese; sin embargo, gracias a aquel trabajo escultórico, guardado a través de los siglos, las diferentes generaciones pueden y podrán disfrutar de lo que hemos dado en llamar la *Sinfonía Eterna*. El *Concierto del Cántico Nuevo* y el CD *Os Sons do Pórtico da Gloria* supusieron en su día una interesante aproximación a lo que podría haber sido el sonido de aquellos instrumentos. En palabras del profesor Carlos Villanueva: *“Los Sonidos del Pórtico es por ahora una ilusión, más que una hipótesis.”*



Fig.1



2.3) Actividad Práctica

OBSERVA: Relaciona los instrumentos dibujados en esta página y en la siguiente con su *situación* en las fotografías del Pórtico y escribe su nombre debajo.

Ejemplo:

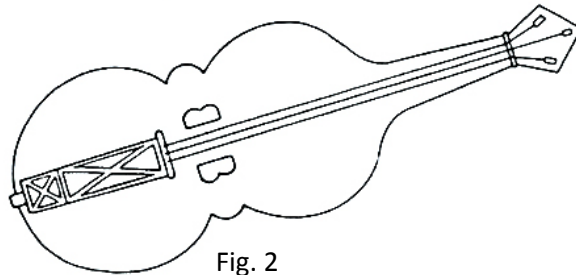


Fig. 2

Viola en Ocho o Fídula - A - Anciano 3

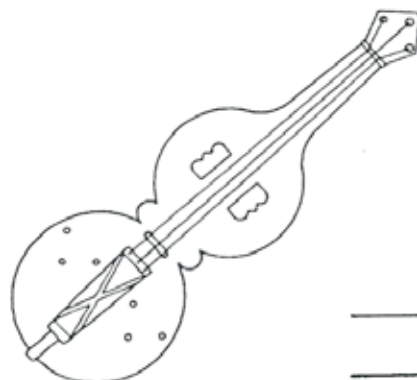
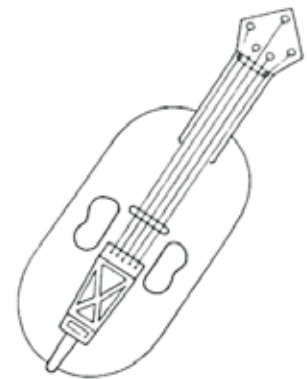
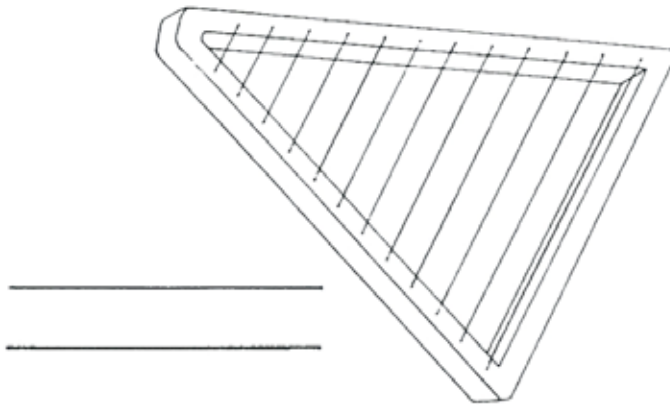


Fig. 3

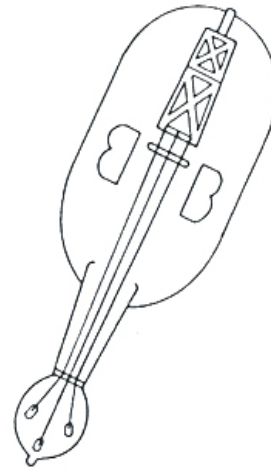
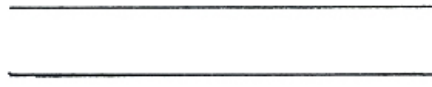
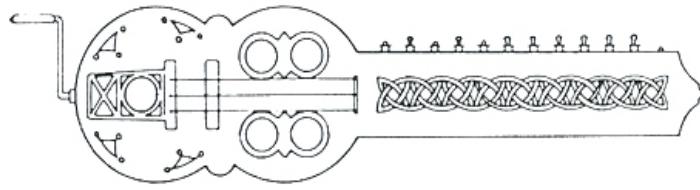
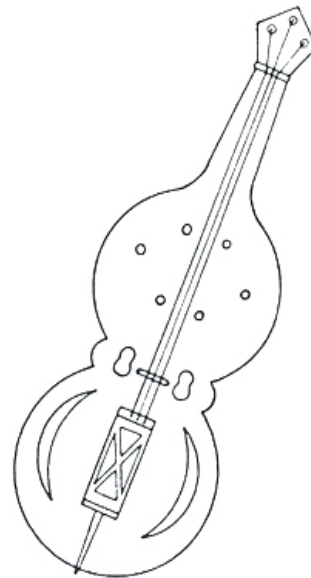
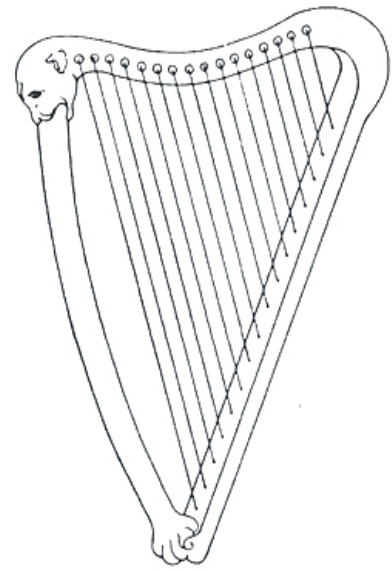
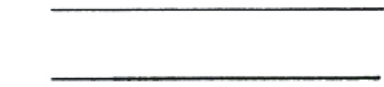
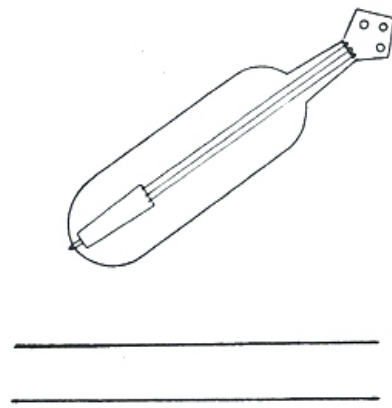
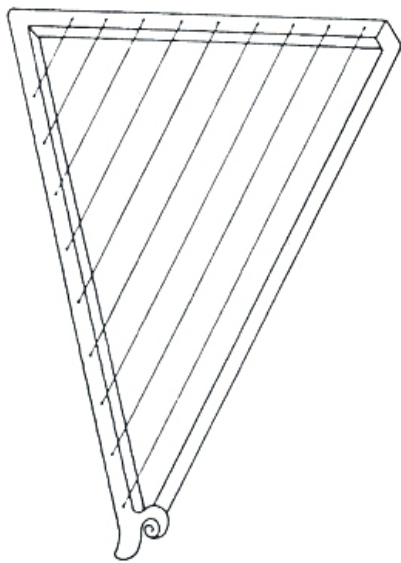


Fig. 4

3) La música de su tiempo (I): El Códice Calixtino

El Códice Calixtino o *Codex Callixtinus* (c. 1165-1170) es, entre otras cosas, un manual de culto al apóstol Santiago; también era una especie de guía turística para los peregrinos que seguían el Camino de Santiago. Contiene cantos monódicos y polifónicos a dos voces (a excepción del *Congaudeant Catholici*).

En el Capítulo I se describe un gran número y variedad de instrumentos que tocaban los peregrinos (de origen popular). En el Pórtico se representan instrumentos populares, pastoriles (ej., laúdes, fídulas ovales) e instrumentos cultos (ej., arpas, organistrum).

3.1) Dum Paterfamilias

3.1.1) La partitura

Aquí tenéis la *partitura* del *Dum Paterfamilias*, el más antiguo canto de peregrinación que se conoce (S. XII). Es un himno que cantaban los peregrinos al llegar a la catedral.

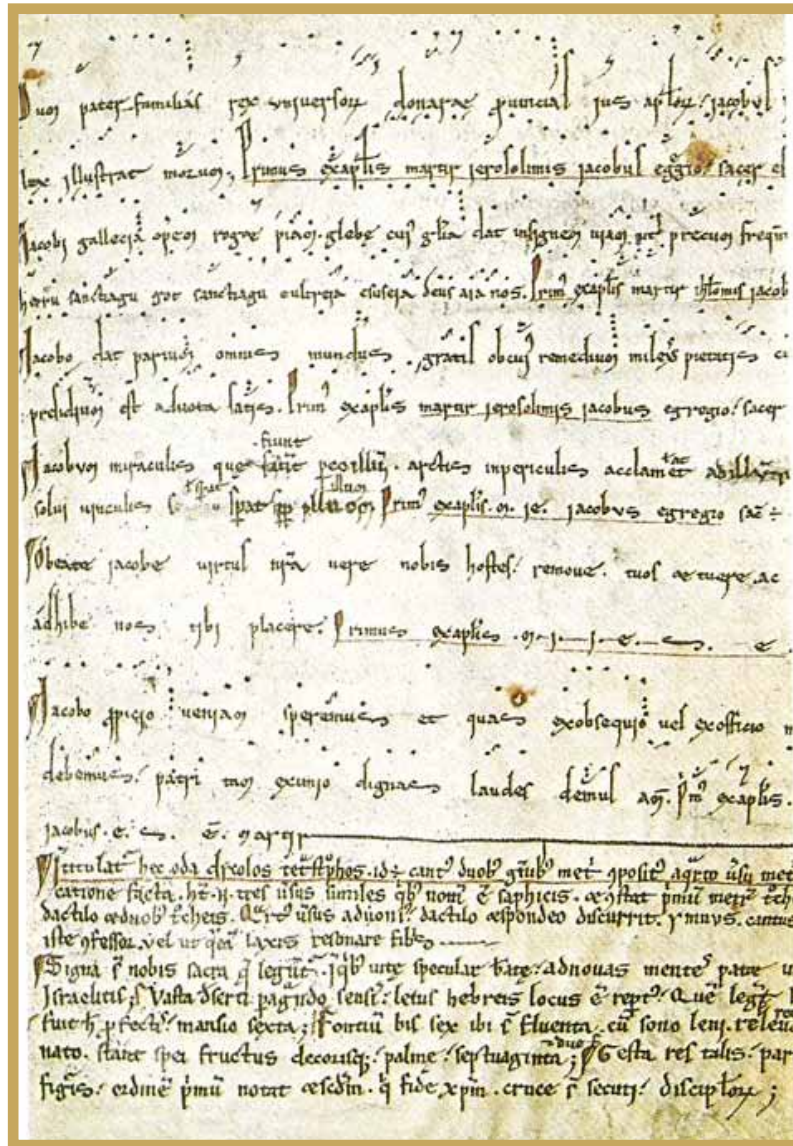


Fig. 5: Partitura del himno *Dum Paterfamilias*

3.1.2) Actividades prácticas

- 1) Compara las grafías musicales utilizadas en el himno *Dum Paterfamilias* y en el canto *Ad honorem Regis summi* (página siguiente) ¿Cuál de las dos crees que es más antigua? Razona la respuesta.

- 2) Escucha la grabación del *Dum Paterfamilias*. Su ritmo ¿es libre, binario o ternario? _____

- ¿Qué tipo de canto presenta ese mismo tipo de rítmica? _____

3.1.3) El texto y su traducción

ANÓNIMO: DUM PATERFAMILIAS (frag.)

**Dum pater familias
Rex universorum
Donaret provincias
Ius apostolorum
Jacobus Yspanias
Lux illustrat morum.**

Quando aquel buen Padre,
Rey que todo guía,
a los doce apóstoles
los reinos cedía,
Santiago a su España
santa luz traía.

**Primus ex apostolis
Martir Jerosolimis
Jacobus egregio
Sacer est martyrio.**

Primicia de mártires
entre los apóstoles,
en Salem Santiago
mártir fué preclaro.

**Jacobi Gallecia
Opem rogat piam
Plebe cuius gloria
Dat insignem viam
Ut precum frequentia
Cantet melodiam:**

De Santiago alcance
propicio destino,
Galicia: su gloria
da feliz camino
para tantas preces
de canto divino.

**“Herru Sanctiagu
Got Sanctiagu
E ultreya e suseya
Deus aia nos.”**

¡Oh Señor Santiago!
¡Buen Señor Santiago!
¡E ultreya! ¡E suseya!
¡Protégenos, Dios!

Primus ex apostolis...

Primicia de mártires, etc



3.2) Ad honorem Regi summis

3.2.1) La partitura

En la parte inferior de esta imagen tenéis la partitura del *Ad honorem Regis summi*. En este caso, sí conocemos el autor. Es obra del presbítero francés Aimeric Picaud; si os fijáis bien, está escrito en rojo encima de la partitura:

“Aymeric Picadi prb.de Partinjaco”.

The image shows a manuscript page with musical notation on staves and Latin text. The text is written in black ink, with some words in red ink (rubrics). The text is as follows:

do
mi no Bene dica mus do
aymeric picadi prb de partinjaco
Ad honorem regis summi qui condidit omnia
Venerantes iubilemus iacobi magnalia
De quo gaudent celi ciues in supna curia
Cuius facta gloriosa meminit ecclesia
Supin mare galilee omnia postposuit
Viso rege ad mundana redire non uoluit
Sec post illum se uocantem pergere disposuit
Et precepta eius sacra predicare studuit

Fig. 6: Partitura del conductus *Ad honorem Regis* (f. 190v)

3.2.2) Actividades prácticas

1) Observa la **partitura** del conductus *Ad Honorem Regis* y contesta:

- a) ¿Cuántas líneas tiene el renglón o pauta donde está escrita la Música? _____. Recibe el nombre de _____.
- b) ¿Presenta líneas divisorias? _____. El ritmo musical nace a partir del ritmo natural del texto, como en el canto gregoriano.
- c) ¿Cuál es su textura? _____ (monódica / polifónica)
- d) ¿Están bien delimitadas las alturas de los sonidos? _____

2) Escucha la grabación y contesta:

- a) Su ritmo ¿es libre o marcado? (si es el caso, ¿se trata de un ritmo binario o ternario?) _____
- b) ¿Qué instrumentos intervienen en esta interpretación? _____, _____ y _____.
- c) ¿Cuántas frases musicales componen esta pieza? _____ ¿Cuál es, pues, su forma musical? _____
- d) Fíjate bien en la interpretación. ¿Se conserva siempre la misma textura?
_____ ¿Qué ocurre? _____

-10-

3) Entre esta pieza y el himno *Dum Paterfamilias*, ¿cuál de las dos resulta más difícil de leer para nosotros? Razona la respuesta.

3.2.3) El texto y su traducción

AIMERIC PICAUD, Presbítero de Parthenay:

AD HONOREM REGIS SUMMI

Ad honorem regi summi qui condidit omnia, Venerantes iubilemus Iacobi magnalia,	En honor del Rey Supremo, del que todo lo creó, celebremos las grandezas que Santiago realizó.
De quo gaudent celi cives in superna curia Cuius facta gloriosa meminit ecclesia	Alegría de los santos en la curia celestial, y en la Iglesia recordado por glorioso en su historial.
Supra mare Galilee omnia postposuit Viso rege ad mundana redire non voluit	Junto al mar de Galilea quiso todo posponer, y, visto su Rey, al mundo no quiso jamás volver;
Sed post illum se vocantem pergere disposuit Et praecepta eius sacra predicare studuit	Más tras El que le llamaba dispúsose allí a marchar, y sus santos mandamientos deseaba predicar.
Unde laudes Regi regnum Solvamus alacriter Cum quo laeti mereamur Vivere perenniter.	Por eso al Rey de los reyes loas debemos decir para merecer felices por siempre con Él vivir.
Fiat, amen, alleluia, dicamus solemniter E ultreia e sus eia decantemus iugiter.	Hágase, amén, aleluya, digamos, pues, a la par, E ultreya e sus eya, cantaremos sin cesar.

3.3) CONGAUDEANT CATHOLICI

3.3.1) La partitura y su transcripción

ato eps
trecentis.

Nostri phalanis plaudat letitia hanc matrem qua
 athleta christi gaudet sine meta iacobus in gloria. **A**ngelorum
 Quem herodes decollavit et idcirco coronavit illum christus
 et circumtulit in caelesti patria. **A**ngelorum. Cuius corpus tumulavit
 et amuletis instruitur et pro illud eis datur salus in galilea.
 in curia. **A**ngelorum. Ergo festum celebrantes eius melos de curantur
 pro solvamur venerunt dulces laudes domino. **A**ngelorum. **Magister Albertus Parisiensis.**

Congraudeant catholici letentur cives caelici die ista
 Clerus pulchris carminibus studeat atque
 cantibus. **D**i. Hec est dies laudabilis di
 vina luce nobilis. **D**i. Qua iacobus pala
 tia. **D**i. Vincens
 herodis gladium accepit utraque brachium. **D**i. Ergo carenti termino be
 nedicamus domino. **D**i. **M**agno patri famulans solvamur laudis gratias. **D**i. Die ista
 ta; des dicamus gratias

Fig. 7: Partitura del *Congaudeant Catholici* (ff. 185r), el ejemplo más antiguo que se conoce de polifonía a tres voces

CONGAUDEANT CATHOLICI

Fol. 185r (= 214r)

Magister Albertus parisiensis

Con - gau - de - ant ca - tho - li - ci,

Versión literal

Con - gau - de - ant ca - tho - li - ci,

Versión rítmica

læ - ten - tur ci - ves coe - li - ci, di - e i -

læ - ten - tur ci - ves coe - li - ci di - e i -

Fig. 8a: Transcripción en notación actual (versiones literal y rítmica) del *Congaudeant Catholici* (p.1) según edición del P. López-Calo

The image displays a musical score for 'El Pórtico de la Gloria', consisting of four systems of three staves each. Each system is enclosed in a large rectangular frame. The notation is in treble clef. The first system shows a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes. The second system continues this pattern with some rests. The third system features a vocal line with the word 'sta.' written below it, and a more active instrumental line. The fourth system also features a vocal line with 'sta.' and a more active instrumental line. The notation includes various note values, rests, and phrasing slurs.

Fig. 8b: Transcripción en notación actual (p.2)

3.3.2) Actividades prácticas

1) Escucha la grabación del *Congaudeant Catholici* y contesta:

- a) Su ritmo ¿es binario o ternario? _____.
- b) ¿Cuál de las tres voces es cantada? _____.
- c) Nombra los instrumentos que reconoces: _____.

2) Fíjate en la transcripción de la partitura y relaciona las siguientes palabras con el tipo de canto en que están escritas:

- | | |
|----------------|----------------------|
| a) Congaudeant | 1) Canto melismático |
| b) Laetentur | 2) Canto neumático |
| c) Ista | 3) Canto silábico |
- a) ____ b) ____ c) ____

3.3.3) El texto y su traducción

MAGISTER ALBERTUS PARIENSIS:

CONGAUDEANT CATHOLICI (frag.)

Congaudeant catholici, Alégrense los católicos
letentur cives celici, y los moradores del cielo,
die ista. este día.

Clerus pulcris carminibus Afánense los clérigos
studeat atque cantibus, con poemas y cánticos,
die ista. este día.

4) Hacemos música: Gratulantes

Vamos a estudiar e interpretar con la flauta una pieza del Códice Calixtino: está escrita a dos voces. Ofrecemos el texto y su traducción:

MAGISTER GOSLENUS, EPISCOPUS SUESSIONIS: GRATULANTES

Gratulantes celebremus festum	Celebremos contentos la fiesta
diem, luce divina honestum.	en este día que honra la luz divina.
Haec est dies Jacobi insignis	Ilustre día señalado
Illustrata signis eius dignis.	por los milagros de Santiago.
Quem praecamur ducat ut ad coelos	Que nos guíe hasta el cielo le rogamos
decantantes eius Christo melos,	entonando para Cristo sus cantos.
susciens gratiam de coelis.	Y recibiendo la gracia celeste,
Benedicat ergo plebs fidelis	bendígale su fiel pueblo,
Domino.	Señor.

La traducción fue realizada por Luis López Morillo. Figura en el programa de mano (p. 45) *Los orígenes de la polifonía medieval*, un ciclo de conciertos celebrado en mayo de 2011 en la sede de la Fundación Juan March de Madrid.

-16-

Empezaremos estudiando la segunda voz; es más sencilla, está escrita casi todo el tiempo en negras (unidad de pulso) y es la base melódica de la pieza. Una vez dominada, podremos estudiar la primera voz; está escrita en valores más cortos y es un *discantus* con respecto a la segunda voz.

Estudiaremos despacio y por frases al principio; más tarde podremos aligerar el *tempo*. La primera frase ocupa tres compases (1-3) y corresponde al primer verso. La segunda frase ocupa tres compases (4-6) y se cierra en la primera parte del c. 7. La tercera frase ocupa tres compases y medio (7-10); se inicia en la tercera parte del c. 7 y finaliza en el c. 10. En este caso debes respirar rápidamente para no interrumpir el fluir del pulso.

La cuarta frase ocupa tres compases (11-13).

Finalmente, nos ocuparemos de tocar las dos voces a la vez. Tened paciencia si al principio “no sale”; lo conseguiremos. No olvidéis que tocar a dos voces supone avanzar en la Música.

SCORE

GRATULANTES (FRAG.) DEL CODICE CALIXTINO

MAGISTER GOSLENUS

JULIAN JESUS PEREZ

SEGUN EDICION DE JOSE LOPEZ-CALO

$\text{♩} = 80$

SOPRANO RECORDER 1

SOPRANO RECORDER 2

Musical score for Soprano Recorder 1 and 2, measures 1-4. The music is in 4/4 time with a tempo of quarter note = 80. The key signature has one flat (B-flat). The melody for both recorders is identical, starting on G4 and moving in a stepwise fashion.

S. REC. 1

S. REC. 2

Musical score for Soprano Recorder 1 and 2, measures 5-8. The melody continues from the previous system. A fingering '5' is indicated for the first recorder in measure 5. The second recorder has a fermata over the final note of measure 8.

S. REC. 1

S. REC. 2

Musical score for Soprano Recorder 1 and 2, measures 9-12. The melody continues. A fingering '10' is indicated for the first recorder in measure 9. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

Solucionario para el profesorado

Actividad Práctica de la página 5:

- Salterio
- Viola Oval
- Viola en ocho

Actividad Práctica de la página 6:

- Arpa
- Viola oval
- Laúd
- Organistrum
- Arpa-Salterio
- Viola en ocho

Actividades Prácticas de la página 8:

- 1) La más antigua es el *Dum Paterfamilias* por varias razones:
 - La grafía es imprecisa: no se representan alturas reales de sonidos.
 - No está escrita en pauta alguna.
- 2) El ritmo en el himno *Dum Paterfamilias* es libre, igual que en el canto gregoriano.

Actividades Prácticas de la página 10:

- 1a) cuatro / tetragrama
- 1b) no monódica
- 1c) monódica
- 1d) sí

2a) marcado / binario
2b) flauta de pico / viola o fídula /zanfona
2c) dos / AB
2d) no / que en algunos momentos se superponen las dos frases, creando así una sección instrumental polifónica. No está escrito en la partitura, pero musicalmente queda bien y le da variedad a la interpretación.

3) La obra que resulta más difícil de leer para nosotros es el *Dum Paterfamilias*, ya que, si comparamos ambas partituras, podemos apreciar que la citada obra presenta mayores diferencias con la grafía musical actual que *Ad honorem Regis*.

Actividad Práctica de la página 15:

- 1a) binario
- 1b) la voz superior
- 1c) viola o fídula y flauta de pico
- 2) a-2 / b-3 / c-1

Anexo: Textos completos y traducciones

ANÓNIMO: DUM PATERFAMILIAS

Dum pater familias
rex universorum
donaret provincias
ius apostolorum
Jacobus Yspanias
lux illustrat morum.

Cuando aquel buen Padre,
Rey que todo guía,
a los doce apóstoles
los reinos cedía,
Santiago a su España
santa luz traía.

Primus ex apostolis
martir Jerosolimis
Jacobus egregio
sacer est martyrio.

Primicia de mártires
entre los apóstoles,
en Salem Santiago
mártir fué preclaro.

Jacobi Gallecia
opem rogat piam
plebe cuius gloria
dat insignem viam
ut precum frequentia
cantet melodiam:

De Santiago alcance
propicio destino,
Galicia: su gloria
da feliz camino
para tantas preces
de canto divino.

"Herru Sanctiagu
Got Sanctiagu
E ultreya e suseya
Deus aia nos."

¡Oh Señor Santiago!
¡Buen Señor Santiago!
¡E ultreya! ¡E suseya!
¡Protégenos, Dios!

Primus ex apostolis...

Primicia de mártires, etc.

Jacobo dat parium
omnis mundus gratis;
Ob cuius remedium
miles pietans
cunctorum presidium
est ad vota satis.

A Santiago rinde
todo el mundo parias;
soldado de Cristo,
con santas plegarias
a todos defiende
de suertes contrarias.

Primus ex apostolis...

Primicia de mártires, etc.

Jacobum miraculis
que fiunt per illum
arctis in periculis
acclamet ad illum
quisquis solvi vinculis
sperat propter illum.

A Santiago clámanle
sus milagros santo,
y en riesgos y cárceles
invocan al Santo:
libertad espera
quien le aclama tanto.

Primus ex apostolis...

Primicia de mártires, etc.

O beate Jacobe
virtus nostra vere
Nobis hostes remove
nuos ac tuere
ac devotos adibe
nos obi placere.

¡Oh noble Santiago,
patrón valiente!
nuestros enemigos
tu poder ahuyente;
y haz que te agrademos
con fe reverente.

Primus ex apostolis...

Primicia de mártires, etc.

Jacobe propicio
veniam speremus
et quas ex obsequio
merito debemus
patri tam eximio
dignas laudes demus.

Por Santiago Apóstol
perdón esperemos
y, obsequiosos siempre
las que le debemos,
dignas alabanzas
con amor le demos.

Primus ex apostolis...

Primicia de mártires, etc.

MAGISTER ALBERTUS PARISIENSIS: CONGAUDEANT CATHOLICIS

Congaudeant catholici,
laetentur cives caelici,
die ista.

Alégrense los católicos
y los moradores del cielo,
este día.

Clerus pulcris carminibus
studeat atque cantibus,
die ista.

Afánense los clérigos
con poemas y cánticos,
este día.

Hec est dies laudabilis,
divina luce nobilis,
die ista.

Alabemos rodeados
de una luz noble y divina,
este día.

Qua Iacobus palacia
ascendit ad caelestia,
die ista.

En que ascendió al palacio
Santiago, del emperador,
este día.

Vincens Herodis gladium
accepit vite bravium,
die ista.

Venciendo con el premio
a Herodes, del martirio,
este día.

Ergo carenti termino
Benedicamus Domino,
die ista.

Bendigamos al Príncipe
que no conoce límite,
este día.

Magno patri familias
solvamus laudis gracias,
die ista.

Al gran Pater familias
tributémosle gracias
este día.

Bibliografía

BERNADÓ, Marius (2011): "Los orígenes de la polifonía medieval", notas a los conciertos celebrados en la Fundación Juan March en mayo de 2011 (Ciclo de miércoles), Fundación Juan March, Departamento de Actividades Culturales, Madrid

Disponible en Internet: <http://www.march.es/musica/musica.asp>

Acceso el 22 de febrero de 2012

LÓPEZ-CALO, José (1982): *La Música Medieval en Galicia*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, La Coruña

LÓPEZ-CALO, José (1988): *La Música en Galicia*, separata de *Enciclopedia Temática de Galicia*, Ediciones Nauta, Barcelona

VILLANUEVA, Carlos (ed.) et al. (1988): *El Pórtico de la Gloria: Música, Arte y Pensamiento*, Universidade de Santiago de Compostela. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, Santiago de Compostela

VV.AA. (1991): *Los Sonidos del Pórtico*: introducción, los artesanos, notas al programa, el concierto (programa, textos e intérpretes)

Discografía necesaria y fuentes audiovisuales

La Música Medieval en Galicia (1983): grabación en CD del Grupo Universitario de Cámara de Compostela (director: Carlos Villanueva), Fundación Pedro Barrié de la Maza, La Coruña

Os Sons do Pórtico da Gloria (1995): grabación en CD de "In Itinere", Grupo de Cámara da Universidade de Santiago, (director: Carlos Villanueva), Fundación Pedro Barrié de la Maza, La Coruña

Los Instrumentos del Pórtico de la Gloria (no consta la fecha): grabación en video, formato VHS, Fundación Pedro Barrié de la Maza, La Coruña

PROCEDENCIA DE LAS ILUSTRACIONES:

Archivo personal de Julián Jesús Pérez Fernández. Fig. 0 (postal)

LÓPEZ-CALO, José (1982), *La Música Medieval en Galicia* (Cf. supra) Fig. 2 (p. 99), Fig. 3 (pp. 98 a 102), Fig. 4 (pp. 100 a 102), Fig. 7 (p. 46), Figs. 8a y 8b (p. 138)

LÓPEZ-CALO, José (1988), *La Música en Galicia* (Cf. supra) Fig. 1 (p. 19), Fig. 5 (p. 15), Fig. 6 (p. 16)